

浙江省 2018 年 4 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一、次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい。(10×2点=20点)

1. あの先生は甘いです。
2. この部屋は天井が低い。
3. 鱒二、そうそう酒を飲むと毒だがな、人が見ても、みっともないし。
4. 暗算で答えを出す。
5. 経理に明るい人。
6. 彼から手紙がありましたか。
7. 古いものができた場合、皆さんはどうやって処分していますか。
8. つまらないことで喧嘩する。
9. そんなことは朝飯前だ。
10. あの人は朝三暮四で、信じてはいけない。

二、次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい。(5×2点=10点)

11. 母親は男の子が大きくなったら、粗暴な人間になるのではないかとほらはらします。
12. 何でもお金で解決できるとは限らないんですよ。
13. この本は内容が豊富でおもしろい。きっと売れるに違いない。
14. 「歯医者に行くのがこわいんでしょう。」「こわいもんか。時間がないだけだよ。」
15. 「ああ、私は水が飲みたい。」「もうすこし行かないと、水はないですが、ジュースではいけませんか。」

三、次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい。(10×2点=20点)

16. 庭があると言っても猫の額ほどのものだ。
17. 好きなことを職業にする人が多いが、私は映画が好きなのわりには、職業にはしないことにした。

18. あの正直な彼が嘘をついて人をだましたりするわけがない。
19. 木村さんは旅行に行くたびに、お土産を買ってきてくれる。
20. 年をとったせいか、朝早く目が覚めてしまいます。
21. あの医者のおかげで、命が助かった。
22. このことについて、わざわざ説明しなくてもいい。
23. 授業中、居眠りしているところを先生に注意された。
24. 出かけようとしたところに、電話が鳴った。
25. 彼は朝から晩まで休むことなく働き続ける。

四、文節の位置変更法と長文分解法を使って、きちんとした中国語に訳しなさい (5×4 点=20 点)

26. 英語をカタカナ語にしたとたん、ニュアンスがかわって、イギリス人やアメリカ人には分からなくなることがよくあるようです。
27. 気象庁の天気予報の中率は 83%だが、これにあきたりず民間の気象情報会社から予報を買う企業が増えてきた。
28. 肩にかばんをかけて、白い帽子の下に赤い顔をしている可愛いぼうやが南のほうから、やってきた。
29. ハイヒールの奥さんもかわいい洋装の女の子もおそらく心臓がドキンドキンするほど走っていたのだ。
30. 中日関係につきまして、心から望んでおりますのは、小異を捨てて大同につき、長所を取り入れ、短所を補い、有無を相通ず、お互いに補完することなんです。

五、総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文章(抜粋)を正しく流暢な中国語に訳しなさい。(3×10 点=30 点)

31. 中国の伝統的な祝日は全部旧暦によって行われているのである。旧暦の元日は春節といい、中国のもっとも盛大かつ伝統的な祭日である。大晦日の夜、つまり、除夜になると、家族みんなそろって、豪華な食事といってもいい「団円飯」(大晦日の夜、食べる年越し夜食)を食べることが習慣である。また、春節になると、新しい服を着て、親戚や親友のところへ年始回りをしたり、親からお年玉をもらったりすることも習慣になっている。
32. 人生を道にたとえるのは平凡である。しかし芭蕉が、あの不朽の紀行文に「奥の細道」と題したのは、その文中に、おくの細道の山際に云々の文があるところから、現実の道の呼び名でもあり、奥州地方の細々とした道の意味からでもあろうが、辺鄙な地方の細々とした道をわけて旅行く自分の姿、芭蕉の人生観、芭蕉の芸術感の象徴として選んだ題名と云えるだろう。私も、いつも旅をし、旅を人生とも、芸術とも感じている人間であって、遍歴の象徴としての道は、かなり鮮明な映像となって、心に深く刻みつけられている。
33. 日本に来てからいろいろな面があることがわかったよ。日本人は英語が苦手だと聞いていたから、日本に来て実際のところを見てみたいと思っていたんだ。日本人は英語のためにかなり手間ひまをかけているが、話せる人は非常に少ない。だから、「クレイジー・イングリッシュ」が日本で受け入れられる可能性は高いと考えている。